

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term



7 + 8



Translation

28.01.2022

04.02.2021

أ. هلا دقوري



Translation 4.7+8

AYDI 2022/ T1

## LECTURE NO. 7

28.01.2022

**HELLO EVERYONE!**

The text:

The difference between plot and theme is that plot is the main events or the sequence which happens in the story. On the other hand, the theme is the author's message from his writing.

**Student:**

الفرق بين الموضوع والحبكة هو أن الحبكة هي مجموعة الأحداث الرئيسية أو التسلسل الذي يحدث في القصة، أما الموضوع فهو الرسالة التي يريد الكاتب من خلال كتابته.

**Student:**

الفرق بين الفكرة والحبكة هو أن الحبكة هي الأحداث الرئيسة أو تتابع الأحداث في القصة أما الفكرة فهي رسالة الكاتب التي يريد إيصالها من خلال كتابته.

**Instructor:**

What is the theme?

- Theme: the main idea that running throughout the story

So we can't translate it as "الفكرة" or "الموضوع", we can translate it as الفكرة الرئيسية.

Let us continue:

The word plot has been taken from old English. The plot is referred to as the link which connects the sequences so that the story can progress. It is to believe that the action which appears in the story or anything that happens with the character of the story, what action they will do, where they can go, or when they will make an appearance in the story are all parts of a plot.

**Student:**

أخذت كلمة الحبكة من الانكليزية القديمة، وتشير الحبكة إلى الرابط الذي يصل الأفكار مما يؤدي إلى تطور القصة. ويُعتَقَد أن الحدث الذي يظهر في القصة، أو أي شيء يجري مع شخصياتها أو ما سيفعلون تالياً أو أين يمكن أن يذهبوا أو متى سيظهرون فيها.

**Instructor:**

الترجمة الصحيحة:

الحبكة هي كلمة مأخوذة من الانكليزية القديمة وتعني الرابط الذي يربط الأحداث بما يؤدي إلى تطورها، ويُعتَقَد أن الحدث الذي يظهر في القصة، أو كل ما يحدث لشخصياتها وتصرفاتهم وتوجهاتهم وظهورهم كلها أجزاء من الحبكة.

\*\*\*

Let us continue:

The word theme has been derived from the Latin language. It is a central message that the author wants to convey through the piece of writing. Every piece of writing that does not matter how artificial it will have a theme. It is mainly told in a one-word or one sentence. The theme is generally what the reader or audience understands.

**Student:**

قد أُخِذَت كلمة الفكرة الرئيسية من اللغة اللاتينية إذ أنها الرسالة الأساسية التي يريد الكاتب إيصالها من خلال القطعة المكتوبة. ولا يهم أن تتم صياغتها بذكاء حيث أنه لها موضوعاً يتم شرحه بكلمة أو بجملة وأن الموضوع عموماً هو ما يفهمه القارئ أو الجمهور.

**Instructor:**

متصنعة (ليست مصطنعة ولكن المعنى أنها من صنع الكاتب) Artificial: ولكن في هذه الترجمة سنقوم بتغيير السياق على أن لا نغير بالمعنى (لجمالية النص ومفرداته)

الترجمة الصحيحة:

ومفهوم الفكرة الرئيسية مشتق من اللغة اللاتينية ويعني الرسالة الأساسية التي يرغب الكاتب بإيصالها عبر كتابته، وكل كتابة بغض النظر عن واقعيتها يجب أن يكون لها فكرة رئيسية ويمكن عرضها بكلمة واحدة أو بجملة واحدة. وعموماً الفكرة الرئيسية هي ما يفهمه القارئ أو الجمهور.

\*\*\*

Let us continue:

The plot is referred to as the sequence of the incidents and the circumstances which make up the story. The incident in the storyline is linked to each other as the theory is cause and effect.

**Student:**

ويشار إلى الحبكة إلى أنها التسلسل في الأحداث و الظروف التي تمر بها القصة. ويعتمد

ما يحدث في القصة من حادث آخر كما لو أنه كان نظرية لها مسبباً ونتيجة

**Instructor:**

التي تقوم عليها القصة (التي تشكل القصة) which make up the story: القسم الثاني من الترجمة غير صحيح، الصحيح أن تكون:

الأحداث في القصة ترتبط ببعضها كما أنها النظرية التي تتألف من سبب ونتيجة.

In general, one incident is the reason for another incident. It is referred to as the most important literary element in the storyline.

**Student:**

وبشكل عام فإن وقوع أحد الحوادث يكون بسبب حادث آخر وهو الجوهر الأدبي في القصة.

**Instructor:**

Ok...

The plot has five main elements, just like rising action, falling action, resolution, exposition, and climax.

**Student:**

وتتألف الحكمة من خمسة عناصر رئيسية مثل: زيادة حدة العمل، وتراجعها والحل والعرض والذروة.

**Instructor:**

- rising action: الحدث الصاعد أو تصاعد الأحداث
- falling action: تراجع الأحداث
- resolution: الحل
- exposition: العرض
- climax: (التعقيد) الذروة

الترجمة الصحيحة:

وبشكل عام يتسبب حدث بوقوع حدث آخر، ويشار إلى الحكمة إلى أنها العنصر الأدبي الأكثر أهمية في القصة. وللحكمة خمسة عناصر هي تصاعد الأحداث وتراجعها والحل والعرض والذروة.

\*\*

**Rising action:** is a section that begins with the quarrel. It contains the makeup of the incident with a quarrel's introduction till the end of the story.

**Student:**

تصاعد الأحداث: هو القسم الذي يبدأ بنزاع حيث يتألف من عرض حادثة النزاع والحادث الذي سببه حتى نهاية القصة.

**Instructor:** Ok,

**Falling action:** falling action has the incident which will lead to climax. The disagreement begins to solve in this section.

**Student:**

تراجع الأحداث: هو القسم الذي يحتوي على الحادث الذي سيقود القصة إلى ذروتها، حيث أن النزاع يبدأ معالجته في هذا القسم.

**Instructor:**

**1. Resolution:** Resolution is a part in which the story ends. The disagreement is resolved, and the story ends with a tragic ending or happy ending. It is also called resolution.

**Student:**

الحل: هو القسم الذي يتم فيه حل النزاع، وتنتهي القصة بنهاية مأساوية أو نهاية سعيدة.

**Instructor:**

هو القسم الذي تنتهي فيه القصة (وليس النزاع) which the story ends: الترجمة الصحيحة:

الحل: هو القسم الذي تنتهي به القصة، إذ يتم فيه حل النزاع وتنتهي القصة إما بنهاية سعيدة أو مأساوية.

\*

**2. Exposition:** in this writing section, the main lead and another main characters of the story and setting have been introduced.

**Student:**

العرض: في هذا القسم يتم تعريف الشخصية الرئيسية في القصة والشخصيات الأخرى

**Instructor:**

البطل وشخصيات أساسية: the main lead and another main characters:

اخرى في القصة

الترجمة الصحيحة:

العرض: في هذا القسم يتم تقديم شخصية البطل وشخصيات أساسية أخرى في القصة.

\*

3. Climax: it is a part where the story turns. The quarrel in the story is at its peak. The emotion and interest are created in this part of the plot.

Student:

الذروة: هي نقطة تحول القصة حيث يحتدم النزاع، والعواطف والاهتمام خلقا في هذا الجزء من الحكمة.

Instructor:

الترجمة الصحيحة:

الذروة: هي عبارة عن نقطة تحول في القصة، ويكون النزاع فيها في أشده وتحتدم فيه العواطف والمصالح في هذا القسم من الحكمة.

\*

The word theme has been derived from the Latin language. It also refers to central message of the story that the author wants to convey through a piece of writing. \*The theme is an important part of any type of writing, whether it is fiction or nonfiction. The fiction story theme is not cleared as the writer does not want to show the theme; they only give a clue about the hint.

Student:

\*الفكرة الرئيسية هي جزء مهم لأي نوع من أنواع الكتابة، سواء كانت خيالية أم غير خيالية. وتكون فكرة القصة الخالية غير واضح حيث لا يعطي الكاتب إلا لمحة عن الفكرة الرئيسية.

Instructor:

It depends upon the readers to understand the theme in a story that the writer wants to convey.

Student:

Translation 4.7+3

AYDI 2022/T2

وهذا يعتمد على فهم القراء للفكرة الأساسية في القصة التي يرغب الكاتب بإيصالها.

**Instructor:**

It is also believed that in a literary theory, the theme has been divided into two types: one is the thematic concept, and another one is a thematic statement.

We can say,

ويعتقد أيضاً أنه وفقاً للنظرية الأدبية فإن الفكرة الرئيسية هي نوعان: المفهوم الموضوعي والبيان الموضوعي.

الفرق بين المفهوم الموضوعي والبيان الموضوعي:

المفهوم الموضوعي: هو عندما نتحدث عن فكرة واحدة.

البيان الموضوعي: هو كيف نعبر عن هذه الفكرة.

مثلاً عندما نقول "الحب في زمن الحرب" هذا بيان موضوعي ولكن عندما أقول "الحب والحرب" هذا مفهوم موضوعي.

\*

The thematic statement is the reference as a theme that the writer wants to convey through his or her writing, whereas the thematic concept is referred to as the theme that the reader wants to understand through the story.

**Student:**

البيان الموضوعي: وهو المرجع الموضوعي الذي يريد الكاتب إيصاله من خلال كتابته، أما المفهوم الموضوعي فهو يشير إلى الفكرة الرئيسية التي ينبغي على القارئ فهمه من خلال القصة.

**Instructor:**

The reader wants to understand: التي يرغب القارئ بفهمها

\*

Let us continue:

It also means that the theme reflects the reader's personal view and the writer since understanding is different. It is also believed that there can be more than one theme in a piece of writing. In general, books mainly have one central theme that is found as the main idea in the book. It is also divided into two parts like major

theme and minor theme, depending upon the importance. It is also referred to as universal as it can be taken out from the text and applied to other text.

**Student:**

وهي تعني أيضاً أن تعكس الفكرة الرئيسية النظرة الشخصية للكاتب والقارئ بما أن فهمها مختلف، ويعتقد أيضاً بإمكانية وجود أكثر من فكرة لنفس الكتابة. وبشكل عام، الكتب خاصة تحتوي على أحد الموضوع الرئيسي وهو مقسم أيضاً إلى قسمين: فكرة رئيسية وفكرة فرعية.

**Instructor:**

- View: وجهة نظر (ليست نظرة)
- Piece of writing: النص

**الترجمة الصحيحة:**

وهي تعني أيضاً أن تعكس الفكرة الرئيسية وجهة النظر الشخصية للكاتب والقارئ مع اختلاف طريقة الفهم بينهما، ويعتقد أيضاً أنه من الإمكان وجود أكثر من فكرة في النص. وتحتوي الكتب عموماً على فكرة رئيسية واحدة. وتنقسم إلى جزأين: فكرة رئيسية وفكرة ثانوية وفقاً لأهميتها. وتُعرف أيضاً بأنها عالمية لأنها يمكن أن تكون مأخوذة من نص وتطبق على نص آخر.

Thank You

**LECTURE NO. 8**

**04.02.2022**

**HELLO EVERYONE!**

**The text:**

فتح تطور سياسات الحفاظ والتقدم العلمي والتكنولوجي الطريق لتحقيق التوازن بين القيمة والمنفعة عند التعامل مع المباني التاريخية، وتعتبر إعادة الاستخدام التكييفي التي اكتسبت شعبية متزايدة في الآونة الأخيرة من أهم سياسات الحفاظ على التراث الثقافي، ويمكن اعتبارها الاستراتيجية الأكثر ملائمة



للتعامل مع المباني التاريخية لأنها تعتبر نهجاً مناسباً يضمن الحفاظ على المبنى التاريخي ودمجه في الحياة المعاصرة في نفس اللحظة.

What are the problems that you faced in this text?

**Students:**

The terms – structure of the sentence – repeated words.

**Instructor:**

بعض الكلمات المفتاحية:

الحفاظ: Conservation

لا نترجمها 'preserve، preservation هو الحفاظ على شيء بشكل مؤقت

الاستخدام التكيّفي: adaptive use - شعبية: Popularity

المباني التاريخية: historic buildings - نهجاً: method

فتح تطور سياسات الحفاظ والتقدم العلمي والتكنولوجي الطريق لتحقيق التوازن بين القيمة والمنفعة عند التعامل مع المباني التاريخية.

**Student:**

The development of conservation policies and both scientific and technological progress pave the way to accomplish the balance between the value and the benefit alongside the historic buildings.

**Instructor:**

• **both:** لا داعي أن نضيفها لأن العنصرين المذكورين في النص ولا يوجد تشديد على كليهما.

• تحقيق التوازن: **strike a balance** (لا نقول accomplish the balance)

• عند التعامل مع المباني التاريخية: **When dealing with the historic buildings**

**Student:**

The adaptive reuse which has recently gained increasing popularity is considered as one of the most important conservation policies on the cultural heritage

**Instructor:**

• لا داعي أن نقول The فهو مصطلح ثابت: adaptive reuse

• لا داعي أن نترجم كلمة تعتبر كما هي، يكفي أن نقول is one of the most important ..

• يكون of conservation policies on the cultural heritage : حرف الجر يجب أن

ويمكن اعتبارها الاستراتيجية الأكثر ملائمة للتعامل مع المباني التاريخية لأنها تعتبر نهجاً مناسباً يضمن الحفاظ على المبنى التاريخي ودمجه في الحياة المعاصرة في نفس اللحظة.

### Student:

Furthermore, it can be considered as the most appropriate strategy to deal with historic buildings due to its suitable method which ensure to conserve historic buildings and integrate it within modern life at the same time.

### Instructor:

• قبل أن نستخدم كلمة "furthermore" يجب أن يكون هناك استخدام لكلمة moreover لفكرة قبلها.

• ويمكن أن نضع هذه الـ adverb بعد الفاعل فمثلاً:

It, moreover, can be considered the most ...

• لا داعي لاستخدام as مع الفعل considered

• يضمن: guarantee or ensure

• لأنها تعتبر نهجاً مناسباً يضمن الحفاظ على المبنى التاريخي:

As it is a suitable method that ensure the conservation to historic building..

• الحياة المعاصرة: contemporary life

We can say,

The development of conservation policies and technological and scientific advancement paved the way towards striking a balance between the value and benefit in dealing with historic buildings. The adaptive reuse which gained increase popularity recently is one of the most important policies for the conservation of the cultural heritage. They are considered to be the most appropriate strategy to deal with historic buildings as it is set to be a proper method that ensure conserving and integrating a historic building in a contemporary life at the same time.

\*\*\*

Let's try to translate "مصدقة تخرج"

Translation 47.3

## Graduation Attestation

In accordance with the minister of culture decision number 00 dating 01 Jan 2000, Mr. Ahmad al-Ahmad son of Mohammad and Hamida, who is a Syrian nationality holder, born in Hamah 2000 (two thousand) was awarded a degree in mechanical engineering department of robotics and solar panels, ranking "very good" as a result the makeup exams of the academic year 2010-2011.

\* makeup exams: امتحانات الدورة التكميلية

Student:

مصدقة تخرج

إن السيد أحمد الأحمد ابن محمد وحميدة، الذي يحمل الجنسية السورية تولد حماة عام ٢٠٠٠ قد حاز على درجة الهندسة الميكانيكية قسم الروبوتيكس بتقدير جيد جداً عام ٢٠١٠ - ٢٠١١

Student:

بعد الرجوع إلى قرار التخرج الخاص بوزير الثقافة رقم ٠٠ بتاريخ ١ كانون الثاني، فإن السيد أحمد الأحمد ابن محمد والسيدة حميدة، من مواطني الجمهورية السورية مواليد ٢٠٠٠، فإننا نمنح السيد أحمد الدرجة العلمية باختصاص الهندسة الميكانيكية قسم الروبوتات وصناعة ألواح الطاقة الشمسية بمعدل جيد جداً وذلك بعد الاطلاع على نتائج الامتحانات النهائية لعام ٢٠١٠ - ٢٠١١

Student:

وفقاً لقرار وزير الثقافة رقم ٠٠ بتاريخ ١ كانون الثاني عام ٢٠٠٠ نال السيد أحمد الأحمد ابن محمد وحميدة، سوري الجنسية المولود في حماه عام ٢٠٠٠ درجة الهندسة الميكانيكية قسم أجهزة التحكم والألواح الشمسية بتقدير جيد جداً بعد خضوعه لامتحانات السنة الأكاديمية ٢٠١٠ - ٢٠١١

Student:

بما يتطابق مع قرار وزير الثقافة رقم ٠٠ المؤرخ في ١ كانون الثاني عام ٢٠٠٠ نال السيد أحمد الأحمد ابن محمد والدته حميدة والمتمتع بالجنسية العربية السورية والمولود في حماة عام ٢٠٠٠ قد تخرج في هندسة الميكانيك قسم الروبوت الآلي والألواح الشمسية بمعدل جيد جداً بعد الاطلاع على نتائج الاختبارات التكميلية الأكاديمية عام ٢٠١٠ - ٢٠١١

Instructor:

الترجمة الصحيحة:

مصدقة تخرج

استناداً إلى قرار وزير الثقافة رقم ٠٠ بتاريخ ١ كانون الثاني عام ٢٠٠٠ يُمنح السيد أحمد الأحمد بن محمد والدته حميدة والمتمتع بالجنسية السورية والمولود في حماه عام ٢٠٠٠ إجازة في الهندسة الميكانيكية قسم الروبوتات والألواح الشمسية بتقدير جيد جداً نتيجة لامتحانات الدورة التكميلية للسنة الدراسية ٢٠١٠ - ٢٠١١.

\*\*\*

### Homework:

قالت صحيفة Welt am Sonntag إنه سيكون من الصعب على ألمانيا إيجاد بديل للنفط والفحم والغاز الروسي، في حال توقف الإمدادات بسبب تصاعد الموقف بين روسيا الاتحادية وأوكرانيا. ووفقاً لها، في عام ٢٠٢٠، بلغ اعتماد ألمانيا في مجال الطاقة على روسيا نسبة ٦٤٪. ووصلت حصة النفط الروسي في الواردات الألمانية إلى ٢٤٪. أما الغاز الطبيعي فبلغت ٥٠٪ والفحم ٤٥٪. ونقلت الصحيفة، عن مارتن باين خبير الطاقة في معهد علوم الأرض والموارد الطبيعية الألماني: "لا يمكن استبدال موارد الطاقة بهذا الحجم بسرعة. العثور بسرعة وبشكل كامل على بديل لروسيا التي تحتل مثل هذا المركز في أسواق الفحم والغاز والنفط، صعب للغاية، إن لم يكن مستحيلاً".

المصدر: RT

## Thank You

...

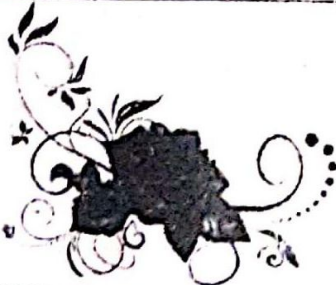


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025690

Translation 4.7+8

12

AYDI 2022/ T1